

Документ подписан простой электронной подписью
 Информация о владельце:
 ФИО: Рукович Александр Владимирович
 Должность: Директор
 Дата подписания: 16.11.2022 08:59:51
 Уникальный программный ключ:
 f45eb7c44954саас05еа7d4f32еb8d7d6b3сb96аеbд9b4bda094аrddafbf705f

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
 Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
 высшего образования
 «СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ М.К. АММОСОВА»
 Технический институт (филиал) в г. Нерюнгри
 Кафедра филологии

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.07 Теория перевода

для программы бакалавриата
 по направлению 45.03.01 Филология

Направленность программы: Зарубежная филология (английский язык и литература)

Форма обучения: очная

Автор(ы): Зотова Наталья Владимировна, доцент, кафедра филологии, tyurikalova@mail.ru

<p>РЕКОМЕНДОВАНО Представитель кафедры разработчика <u>1 В.Е. Тимченко</u> Заведующий кафедрой разработчика <u>В.Е. Тимченко</u> протокол № <u>9</u> от «<u>25</u>» <u>04</u> 20<u>22</u> г.</p>	<p>ОДОБРЕНО Представитель выпускающей кафедры <u>1 В.Е. Тимченко</u> Заведующий выпускающей кафедрой <u>1 А.А. Зотова</u> протокол № <u>5</u> от «<u>25</u>» <u>04</u> 20<u>22</u> г.</p>	<p>ПРОВЕРЕНО Нормоконтроль в составе ОПОП пройден Специалист УМО <u>В.Е. Тимченко</u> / <u>А.А. Зотова</u> «<u>23</u>» <u>мая</u> 20<u>22</u> г.</p>
<p>Рекомендовано к утверждению в составе ОПОП Председатель УМС протокол УМС № <u>10</u> от «<u>26</u>» <u>мая</u> 20<u>22</u> г.</p>		<p>Зав. библиотекой <u>В.Е. Тимченко</u> / <u>Н.С. Булгакова</u> «<u>25</u>» <u>04</u> 20<u>22</u> г.</p>



Нерюнгри 2022

1. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.07 Теория перевода
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель – ознакомить студентов с основными категориями лингвистической теории перевода, основными стратегиями и принципами перевода. Изучающие курс должны овладеть навыками сравнительного анализа переводов; умениями работать с электронными словарями, с системами автоматизированного перевода (TRADOS). В задачи курса входит обсуждение понятий эквивалентности / адекватности перевода, принципов перевода лексических единиц разных групп, социолингвистических и прагматических аспектов перевода.

Краткое содержание дисциплины

Общие вопросы перевода. Основные категории и понятия лингвистической теории перевода: понятие эквивалентности, адекватности перевода; основные модели перевода; единицы перевода. Перевод простого предложения.

Теория переводимости / непереводимости.

Типология переводческих трансформаций. Лексические вопросы перевода (установление значения слова, интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика, неологизмы, многофункциональные слова).

Лексические вопросы перевода. Способы перевода отдельных разрядов лексических единиц (имена собственные, реалии, фразеологические единицы, свободные словосочетания, американизмы).

Перевод простого предложения. Перевод сложного предложения. Грамматические аспекты перевода (перевод инфинитива и инфинитивных конструкций, перевод причастия и причастных оборотов, перевод герундия и герундиальных оборотов, перевод форм сослагательного наклонения, перевод эмфатических конструкций, перевод модальных глаголов).

Грамматические аспекты перевода (изменение структуры предложения при переводе, передача артикля, перевод глаголов в пассивном залоге).

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения программы (содержание и коды компетенций)	Наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4 – способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах); ПК-1 – способен осуществлять педагогическую деятельность по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в рамках программ основного общего и среднего общего образования, среднего профессионального и	УК-4.2 – выбирает на иностранном языке коммуникативно приемлемые стили общения с учетом требований современного этикета; УК-4.5 – выполняет перевод публицистических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на	Знать: - основные категории лингвистической теории перевода, основные стратегии и принципы перевода. Уметь: - работать с электронными словарями, с системами автоматизированного перевода (TRADOS); - редактировать, комментировать, реферировать и производить

дополнительного профессионального образования, по программам дополнительного образования детей и взрослых	иностранн(ы) язык (и); ПК-1.4 – владеет теоретическими основами профильных дисциплин	информационно-словарное описание текста. Владеть методиками и практическими навыками: - перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с английского языка и на английский язык; - аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранном языке.
---	--	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.07	Теория перевода	7	Б1.В.06 Введение в теорию перевода Б1.В.ДВ.04.01 Пресса Б1.В.ДВ.04.02 Аудирование и интерпретация текстов СМИ	Б1.В.ДВ.10.01 Практикум по переводу художественного текста Б1.В.ДВ.10.02 Перевод публицистических и научных текстов Б2.В.03(Пд) Производственная преддипломная практика для выполнения выпускной квалификационной работы Б3.Б.01 (Д) Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты

1.4. Язык преподавания: русский/английский.

2. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Выписка из учебного плана (гр. БА-ЗФ-21):

Код и название дисциплины по учебному плану	Б1.В.07 Теория перевода	
Курс изучения	4	
Семестр(ы) изучения	7	
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	экзамен	
Контрольная работа, семестр выполнения	7	
Трудоемкость (в ЗЕТ)	3 ЗЕТ	
Трудоемкость (в часах) (сумма строк №1,2,3), в т.ч.:	108	
№1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (КР), в часах:	Объем аудиторной работы, в часах	В т.ч. с применением ДОТ или ЭО ¹ , в часах
Объем работы (в часах) (1.1.+1.2.+1.3.):	46	-
1.1. Занятия лекционного типа (лекции)	15	-
1.2. Занятия семинарского типа, всего, в т.ч.:	-	-
- семинары (практические занятия, коллоквиумы и т.п.)	30	-
- лабораторные работы	-	-
- практикумы	-	-
1.3. КСР (контроль самостоятельной работы, консультации)	1	-
№2. Самостоятельная работа обучающихся (СРС) (в часах)	26	
№3. Количество часов на экзамен (при наличии экзамена в учебном плане)	36	

¹Указывается, если в аннотации образовательной программы по позиции «Сведения о применении дистанционных технологий и электронного обучения» указан ответ «да».

3. Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

3.1. Распределение часов по разделам и видам учебных занятий

Раздел	Всего часов	Контактная работа, в часах									Часы СРС
		Лекции	из них с применением ЭО и ДОТ	Семинары (практические занятия, коллоквиумы)	из них с применением ЭО и ДОТ	Лабораторные работы	из них с применением ЭО и ДОТ	Практикумы	из них с применением ЭО и ДОТ	КСР (консультации)	
7 семестр											
Тема 1. Общие вопросы перевода.	5,5	1	-	3	-	-	-	-	-	-	1,5(ПР)
Тема 2. Теория переводимости / непереводимости.	8	2	-	4	-	-	-	-	-	-	2(ПР)
Тема 3. Лексические вопросы перевода.	6,5	2	-	3	-	-	-	-	-	-	1,5(ПР)
Тема 4. Грамматические аспекты перевода (9	2	-	4	-	-	-	-	-	1	2(ПР)
Тема 5. Грамматические аспекты перевода	7	1	-	4	-	-	-	-	-	-	2(ПР)
Тема 6 Социолингвистические и лингвокультурологические вопросы перевода. Понятие языковой картины мира и перевод. Культурно нагруженная лексика. Виды вариативности в языке и перевод	6,5	2	-	3	-	-	-	-	-	-	1,5(ПР)
Тема 7. Жанрово-стилистические вопросы перевода	6,5	2	-	3	-	-	-	-	-	-	1,5(ПР)
Тема 8. Особенности работы современного переводчика (программное	16,5	1	-	3	-	-	-	-	-	-	1,5(ПР) 11(КР)

обеспечение, словари, Интернет-ресурсы											
Тема 9. Профессиональная этика, критерии оценки качества информативного перевода, сертификация переводчиков	6,5	2	-	3	-	-	-	-	-	-	1,5(ПР)
Экзамен	36										36
Всего:	108	15		30	-	-	-	-	-	1	26 (36)

Примечание: ПР- подготовка к практическим занятиям, КР – написание контрольной работы.

3.2. Содержание тем программы дисциплины

Тема 1. Общие вопросы перевода. Основные категории и понятия лингвистической теории перевода: понятие эквивалентности, адекватности перевода; основные модели перевода; единицы перевода. Перевод простого предложения

Тема 2. Теория переводимости / непереводимости

Типология переводческих трансформаций. Лексические вопросы перевода (установление значения слова, интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика, неологизмы, многофункциональные слова). Перевод простого предложения

Тема 3. Лексические вопросы перевода

Способы перевода отдельных разрядов лексических единиц (имена собственные, реалии, фразеологические единицы, свободные словосочетания, американизмы). Перевод сложного предложения

Тема 4. Грамматические аспекты перевода. Изменение структуры предложения при переводе, передача артикля, перевод глаголов в пассивном залоге)

Тема 5. Грамматические аспекты перевода

Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций, перевод причастия и причастных оборотов, перевод герундия и герундиальных оборотов, перевод форм сослагательного наклонения, перевод эмфатических конструкций, перевод модальных глаголов)

Тема 6. Социолингвистические и лингвокультурологические вопросы перевода. Понятие языковой картины мира и перевод. Культурно нагруженная лексика. Виды вариативности в языке и перевод

Тема 7. Жанрово-стилистические вопросы перевода. Перевод научно-технических, газетно-информативных, художественных текстов

Тема 8. Особенности работы современного переводчика. Программное обеспечение, словари, Интернет-ресурсы

Тема 9. Профессиональная этика переводчика. Критерии оценки качества информативного перевода, сертификация переводчиков.

3.3. Формы и методы проведения занятий, применяемые учебные технологии

В процессе преподавания дисциплины используются как традиционные, так и информационные технологии.

**4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы²обучающихся по дисциплине
Содержание СРС**

№	Наименование раздела (темы) дисциплины	Вид СРС	Трудо-емкость (в часах)	Формы и методы контроля
1	Тема 1. Общие вопросы перевода.	Подготовка к практическому занятию	1,5	Анализ теоретического материала, выполнение практических заданий, написание (внеауд.СРС)
2	Тема 2. Теория переводимости / непереводимости.	Подготовка к практическому занятию	2	Анализ теоретического материала, выполнение практических заданий, написание (внеауд. СРС)
3	Тема 3. Лексические вопросы перевода.	Подготовка к практическому занятию	1,5	Анализ теоретического материала, выполнение практических заданий, написание (внеауд.СРС)
4	Тема 4. Грамматические аспекты перевода (Подготовка к практическому занятию	2	Анализ теоретического материала, выполнение практических заданий, написание (внеауд.СРС)
5	Тема 5. Грамматические аспекты перевода	Подготовка к практическому занятию	2	Анализ теоретического материала, выполнение практических заданий, написание(внеауд.СРС)
6	Тема 6 Социолингвистические и лингвокультурологические вопросы перевода. Понятие языковой картины мира и перевод. Культурно нагруженная лексика. Виды вариативности в языке и перевод	Подготовка к практическому занятию	1,5	Анализ теоретического материала, выполнение практических заданий, написание(внеауд.СРС)
7	Тема 7. Жанрово-стилистические вопросы перевода	Подготовка к практическому занятию	1,5	Анализ теоретического материала, выполнение практических заданий, написание(внеауд.СРС)
8	Тема 8. Особенности работы современного переводчика (программное обеспечение, словари, Интернет-ресурсы	Подготовка к практическому занятию Написание контрольной работы	1,5 11	
9	Тема 9. Профессиональная этика, критерии оценки качества информативного перевода, сертификация переводчиков	Подготовка к практическому занятию	1,5	
	Всего часов		26	

²Самостоятельная работа студента может быть внеаудиторной (выполняется студентом самостоятельно без участия преподавателя – например, подготовка конспектов, выполнение письменных работ и др.) и аудиторной (выполняется студентом в аудитории самостоятельно под руководством преподавателя – например, лабораторная или практическая работа).

Работа на практическом занятии

В период освоения дисциплины студенты посещают лекционные занятия, самостоятельно изучают дополнительный теоретический материал к практическим занятиям. Критериями оценки работы на практических занятиях является: владение теоретическими положениями по теме, выполнение практических заданий, знание терминологии. Самостоятельная работа студентов включает проработку конспектов лекций, обязательной и дополнительной учебной литературы в соответствии с планом занятия; выполнение практических работ. Основной формой проверки СРС является устный фронтальный опрос на практическом занятии и письменное написание терминологических диктантов.

Критериями для оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются:

- уровень освоения учебного материала;
- умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач;
- сформированность общеучебных умений;
- обоснованность и четкость изложения ответа.

Максимальный балл, который студент может набрать на практическом занятии, - 3 балла.
3 балла

- высокий уровень освоения учебного материала, обоснованность и четкость изложения ответа, сравнительный анализ 2-3 источников по теме занятия;
- безошибочное использование теоретических знаний при выполнении практических заданий;
- безошибочное написание письменных работ.

2 балла

- достаточно высокий уровень освоения учебного материала, обоснованность изложения ответа;
- при выполнении практических заданий допускаются незначительные ошибки;
- 1-2 фактические/орфографические/пунктуационные ошибки.

Пример практического задания:

«Сайты профессиональных переводчиков»

Задание

1. Откройте сайт «Ассоциация профессиональных переводчиков» (<http://translator.spb.ru/>)
2. Зарегистрируйтесь на данном сайте.
3. Ознакомьтесь с предоставляемыми на данном сайте рабочими инструментами перевода.
4. Осуществите с помощью данных рабочих инструментов перевод фрагмента научного текста по специальности.

Language Change

Languages change with time. The change is gradual in the sense that there is and should be no gap between any two subsequent generations – they do understand each other and can communicate successfully, and this is essential for continuity in society. On the other hand, changes are introduced constantly, and over the lifetime of a few generations the cumulative effect may be substantial. Grandchildren often feel that their grandparents talk differently but the difference between Shakespeare's English and, say, modern American English is so pronounced that the identity of language is called into question.

Language changes are usually more dramatic at the times of social and political cataclysms, such as wars, revolutions, and political reorganizations. Changes are especially

noticeable when a speech community is separated into two parts as a result of such an event, and the contacts between those parts are disrupted for a few generations. In each of the two communities, normal changes then continue to occur but they are not the same, and the distance between the languages of these speech communities steadily increases. Thus, when the Russians first annexed the corner of the Baltic coast between what is now Estonia to the West and Finland to the North some 300 years ago, the difference between Estonian and Finnish, two sibling languages, was barely even dialectal – the languages were essentially the same. Now they are certainly different languages. Similarly, the Russian revolution of 1917 separated some 3 million emigrés from the rest of the population, and only half a century later, the Russians abroad already spoke and wrote a dialect of Russian clearly distinct from Soviet Russian.

The reason for continuous changes is clear enough – it is primarily the desire to express one's thoughts better and, vying for attention, innovatively. It is not at all accidental that the most conspicuous and usually short-lived innovations occur with youngsters, in their grade-school to high-school slangs. Those change considerably every five to ten years if not sooner, so that even older siblings sometimes have trouble following the younger ones' conversations. What is less clear is the direction of the changes. Native speakers do seem to prize economy, and explanations of changes in terms of 'simplicity' or 'laziness' are common. It is indeed true that morphological cases, for instance, are much likelier to disappear than to be introduced into a language which has none. Languages without cases and other well-developed paradigms may be perceived as easier to learn – however, the prepositional structures which take the place of the cases are not at all conceptually simpler or easier to maintain. Besides, in phonology, for instance, the substitution of one sound with another can hardly ever be convincingly explained in terms of economy.

Some languages tend to change less and others more, even in comparable social and political environments. Languages which change less over long periods of time are perceived as 'archaic.' This is usually measured loosely and impressionistically as the degree of deviation from some earlier stage in the history of the language. Thus, if the common ancestor for some two sibling languages is known or can be reconstructed with the methods of comparative linguistics, each of the siblings can be compared to the ancestor and measured in terms of common structural elements. It will emerge, for instance, from such a comparison of Arabic and Hebrew with its common source that Arabic is more archaic than Hebrew because it has kept much more of the original complex Semitic verb structure as well as of its ancient pronunciation than has Hebrew – and this is in spite of the fact that Arabic has been alive for all this time and Hebrew was reduced in status to the sacred language for centuries at a time. Similarly, Lithuanian is very archaic in comparison to its sibling Latvian and to its Slavic cousins and Germanic and Romance second cousins in that it shares certain structural qualities of Sanscrit, a recorded ancient Indo-European language believed to be an immediate descendant of the Proto-Indo-European, the common ancestor of all Indo-European languages. Like dialects, extremely non-archaic, "runaway" languages can be characterized as radical.

Within the same language, certain levels of linguistic structure are more susceptible to change and other are more conservative. It is the higher levels which submit to change easily and but not the lower ones. Most conspicuous and rapid changes are lexico-semantic and concern words. The least frequent changes concern the phonology of a language.

(By M. Devitt)

Контрольная работа

1. Эквивалентность перевода предполагает:

- a) воспроизведение функциональной доминанты исходного сообщения
- b) достижение структурной тождественности текста перевода тексту оригинала
- c) достижение максимально возможной лингвистической близости текста перевода к тексту оригинала в конкретном акте межъязыкового общения
- d) точную передачу содержания исходного сообщения

2. Соотнесите следующие качественные виды перевода с их определениями.

- | | | | |
|----|---------------|----|---|
| 1. | буквальный | 2. | перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого возможно достичь при данных условиях переводческого акта |
| 2. | эквивалентный | 2. | перевод, который удовлетворяет всем нормам перевода |
| 3. | точный | 3. | воспроизводящий коммуникативно-нерелевантные элементы оригинала, и тем самым искажающий оригинал или нарушающий нормы или узус языка перевода |
| 4. | произвольный | 4. | перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных стилистических погрешностях |
| 5. | адекватный | 5. | перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности |

3. Определите степень адекватности и эквивалентности перевода следующего предложения:

My stomach clenched in panic. – У меня от ужаса перехватило дыхание.

1. адекватным и эквивалентным на всех уровнях
2. адекватным, но не эквивалентным на уровне языковых знаков
3. неадекватным, но эквивалентным на уровне ситуации
4. неадекватным и неэквивалентным

4. Соотнесите нормы перевода с требованиями, которые они предъявляют к тексту перевода:

- | | |
|------------------------------------|---|
| 1. конвенциональная норма перевода | 1. обеспечение адекватного понимания текста перевода и его воздействия на получателя |
| 2. норма переводческой речи | 2. соответствие текста перевода взглядам на перевод, господствующим в обществе в данное время |
| 3. норма эквивалентности перевода | 3. соблюдение нормы и узуса языка перевода с учетом узуальных особенностей языка текста оригинала |
| 4. прагматическая норма перевода | 4. стремление к максимальной лингвистической близости содержания текста перевода и оригинала |

5. жанрово-стилистическая норма перевода

5. соответствие перевода доминантной функции и стилистическим особенностям текста оригинала с учетом стилистических требований к данному типу текстов в ПЯ

5. Основная единица перевода – это:

1. минимальная языковая единица текста оригинала, переводимая как одно целое
2. минимальная единица содержания текста оригинала, воспроизводимая в тексте перевода.
3. текст со всеми его содержательными и формальными признаками
4. минимальный набор лексем и граммем ИЯ, который можно поставить в соответствие с некоторой лексической и грамматической категорией ПЯ

Критерии оценки контрольной работы

«Отлично» (24-25 баллов) оценивается работа, выполненная правильно на 90 и более % правильно (допускается не более 10% ошибок от общего объема материала).

«Хорошо» (21-23 баллов) оценивается работа, выполненная правильно на 75-89 % от общего объема материала.

«Удовлетворительно» (15-20 баллов) оценивается работа, выполненная правильно на 50-74% от общего объема материала.

«Неудовлетворительно» (ниже 15 баллов) оценивается работа, выполненная правильно менее чем на 50 % от общего объема материала.

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Методические указания размещены в СДО Moodle: <http://moodle.nfygu.ru/course/view.php?id=12342>

Рейтинговый регламент по дисциплине:

№	Вид выполняемой учебной работы (контролирующие материалы)		Количество баллов (min)	Количество баллов (max)	Примечание
	Испытания / Формы СРС	Время, час			
1	Практическое занятие	15 ПЗ*1=15	15 ПЗ*2=30	15 ПЗ*3=45	знание теории; выполнение практического задания
2	Контрольная работа	11	15	25	в письменном виде, индивидуальные задания
Итого:		26	45	70	

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6.1. Показатели, критерии и шкала оценивания

Коды оцениваемых компетенций	Показатель оценивания (по п.1.2.РПД)	Уровни освоения	Критерии оценивания (дескрипторы)	Оценка
УК-4.2 УК-4.5 ПК-1.4	Знать: - основные категории лингвистической теории перевода, основные стратегии	Высокий	Систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам учебной дисциплины, а также по основным вопросам, выходящим за ее пределы. Точное использование научной терминологии (в том числе на	отлично

<p>и принципы перевода.</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - работать с электронными словарями, с системами автоматизированного перевода (TRADOS); - редактировать, комментировать, реферировать и производить информационно-словарное описание текста. <p>Владеть методиками и практическими навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> - перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с английского языка и на английский язык; - аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранном языке. 		иностранном языке), грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы. Полный перевод практического задания (100%). Отсутствие смысловых и терминологических искажений. Творческий подход к передаче характерных особенностей стиля переводимого текста. Либо отсутствуют грубые смысловые и терминологические искажения. В основном соблюдается правильная передача характерных особенностей стиля переводимого текста.	
	Базовый	Достаточно полные и систематизированные знания, использование необходимой научной терминологии, грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы, умение делать обобщения и обоснованные выводы; владение инструментарием учебной дисциплины, умение его использовать в решении учебных и профессиональных задач. Неполный перевод (80-90%). Соблюдается точность передачи содержания. Присутствуют незначительные нарушения терминологии и характерных особенностей стиля переводимого текста.	хорошо
	Минимальный	Достаточный объем знаний в рамках данной дисциплины. использование научной терминологии, логическое изложение ответа на вопросы, умение делать выводы без существенных ошибок. Владение инструментарием учебной дисциплины, умение его использовать в решении стандартных (типовых) задач. Неполный перевод (60-70%). Отсутствуют грубые терминологические искажения. Нарушается правильность передачи характерных особенностей стиля переводимого текста	удовлетворительно
	Не освоены	Фрагментарные знания в рамках образовательного стандарта высшего образования по данной дисциплине, либо отсутствие знаний/отказ от ответа/неявка. Неумение использовать научную терминологию учебной дисциплины, наличие в ответе грубых, логических ошибок. Невыполнение практического задания, либо неполное его выполнение (менее 50 %). В переводе присутствуют грубые смысловые и терминологические искажения, нарушения правильности передачи характерных особенностей стиля переводимого текста	неудовлетворительно

6.2. Типовые контрольные задания (вопросы) для промежуточной аттестации
Экзамен по дисциплине «Теория перевода» проводится в форме собеседования по экзаменационным билетам. Экзаменационный билет включает один теоретический вопрос и практическое задание.

Вопросы к экзамену:

1. Общие вопросы перевода (Что такое перевод? Основные категории и понятия лингвистической теории перевода. Виды перевода, классификация. Переводимость/непереводимость).
2. Общие вопросы перевода. Этапы становления переводоведения (с древности до эпохи Возрождения).
3. Общие вопросы перевода. Этапы становления переводоведения (Классицистический период - «Золотой век» перевода в России. Формирование теории перевода как научной дисциплины).
4. Общие вопросы перевода. Основные модели перевода (Теория закономерных соответствий. Денотативная (ситуативная) теория перевода).
5. Общие вопросы перевода. Основные модели перевода (Трансформационная теория перевода. Семантическая теория перевода. Теория уровней эквивалентности).
6. Лексические аспекты перевода (Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика. «Ложные друзья» переводчика).
7. Лексические аспекты перевода (Псевдоаналогизмы. Реалии).
8. Социолингвистические и лингвокультурологические вопросы перевода.
9. Жанрово-стилистические вопросы перевода (Особенности перевода научно-технических текстов. Особенности перевода текстов, относящихся к официально - деловому стилю).
10. Жанрово-стилистические вопросы перевода (Особенности перевода публицистических текстов. Особенности перевода текстов, принадлежащих к разговорно-бытовому стилю. Особенности перевода художественных текстов).
11. Особенности работы современного переводчика (программное обеспечение, словари, Интернет-ресурсы).
12. Грамматические аспекты перевода (изменение структуры предложения, артикли).
13. Грамматические аспекты перевода (артикли, пассивные конструкции).
14. Грамматические аспекты перевода (причастия и причастные обороты).
15. Грамматические аспекты перевода (инфинитивы и инфинитивные обороты).
16. Грамматические аспекты перевода (герундий и герундиальные обороты).

Типовое практическое задание

Выполните перевод предложений. Объясните выбранные Вами способы перевода грамматических явлений.

1. *Their attitude to the process of reforms has never been thought to change so radically.*
2. *Shown below are the two trends in comparison.*
3. *Nobody has been refused a chance to put forward their ideas for discussion.*
4. *A new team was formed to develop the project.*

Критерии оценки:

Компетенции	Характеристика ответа на теоретический вопрос / выполнения практического задания	Количество набранных баллов
УК-4.2 УК-4.5 ПК-1.4	Систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам учебной дисциплине, а также по основным вопросам, выходящим за ее пределы. Точное использование научной терминологии (в том числе на иностранном языке), грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы. Полный перевод практического задания (100%). Отсутствие смысловых и терминологических искажений. Творческий подход к передаче характерных особенностей стиля переводимого текста. Либо отсутствуют грубые смысловые и терминологические искажения. В основном соблюдается правильная передача характерных особенностей стиля переводимого текста. В практическом задании может быть допущена 1 фактическая ошибка.	24-30 б.
	Достаточно полные и систематизированные знания, использование необходимой научной терминологии, грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы, умение делать обобщения и обоснованные выводы; владение инструментарием учебной дисциплины, умение его использовать в решении учебных и профессиональных задач. Неполный перевод (80-90%). Соблюдается точность передачи содержания. Присутствуют незначительные нарушения терминологии и характерных особенностей стиля переводимого текста. В практическом задании могут быть допущены 2-3 фактические ошибки.	16--23 б.
	Достаточный объем знаний в рамках данной дисциплины. использование научной терминологии, логическое изложение ответа на вопросы, умение делать выводы без существенных ошибок. Владение инструментарием учебной дисциплины, умение его использовать в решении стандартных (типовых) задач. Неполный перевод (60-70%). Отсутствуют грубые терминологические искажения. Нарушается правильность передачи характерных особенностей стиля переводимого текста. В практическом задании могут быть допущены 4-5 фактических ошибок.	6-15 б.
	Фрагментарные знания в рамках образовательного стандарта высшего образования по данной дисциплине, либо отсутствие знаний/отказ от ответа/неявка. Неумение использовать научную терминологию учебной дисциплины, наличие в ответе грубых, логических ошибок. Невыполнение практического задания, либо неполное его выполнение (менее 50 %). В переводе присутствуют грубые смысловые и терминологические искажения, нарушения правильности передачи характерных особенностей стиля переводимого текста. В практическом задании допущено более 5 фактических ошибок. <i>или</i> Ответ на вопрос полностью отсутствует <i>или</i> Отказ от ответа	0-5 б.

6.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Характеристики процедуры	
Вид процедуры	экзамен
Цель процедуры	выявить степень сформированности компетенций УК-4.2, УК-4.5, ПК-1.4
Локальные акты вуза, регламентирующие проведение процедуры	Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся СВФУ, версия 3.0, утверждено ректором СВФУ 19.02.2019 г. Положение о балльно-рейтинговой системе в СВФУ, версия 4.0, утверждено 21.02.2018 г.
Субъекты, на которых направлена процедура	студенты 4 курса бакалавриата
Период проведения процедуры	Зимняя экзаменационная сессия

Требования к помещениям и материально-техническим средствам	-
Требования к банку оценочных средств	-
Описание проведения процедуры	Экзамен принимается в устной форме по билетам. Экзаменационный билет по дисциплине включает два теоретических вопроса и практическое задание. Время на подготовку – 1 астрономический час.
Шкалы оценивания результатов	Шкала оценивания результатов приведена в п.б.1. РПД.
Результаты процедуры	В результате сдачи всех заданий для СРС студенту необходимо набрать 45 баллов, чтобы быть допущенным к экзамену.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины³

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной литературы, вид и характеристика иных информационных ресурсов	Наличие грифа, вид грифа	Библиотека Т И (ф) СВФУ, кол-во экземпляров	Электронные издания: точка доступа к ресурсу (наименование ЭБС, ЭБ СВФУ)	Количество студентов
Основная литература ⁴					
1	Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2016. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-6983-2. Режим доступа	-	1	http://www.biblio-online.ru/book/B7C865FC-CAF7-4D14-8E71-2EB8E51DFB60 -	13
2	Казакова Т.А. Практич. основы перевода. Учебное пособие. – СПб.: Изд-во «Союз», 2006. – 320 с.		2		13
3	Коваленко А.Я. Общий курс научно-технич. перевода: Пособие по переводу с англ. яз. на рус. – Киев: «Фирма ИНКОС», 2003. – 320 с.		3		13

³ Для удобства проведения ежегодного обновления перечня основной и дополнительной учебной литературы рекомендуется размещать раздел 7 на отдельном листе, с обязательной отметкой в Учебной библиотеке.

⁴ Рекомендуется указывать не более 3-5 источников (с грифами).

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее сеть-Интернет), необходимых для освоения дисциплины

- 1) Электронная информационно-образовательная среда «Moodle»: <http://moodle.nfygu.ru>

9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Виды учебных занятий*	Наименование аудиторий, кабинетов, лабораторий и пр.	Перечень оборудования
1.	Лекционные занятия	Мультимедийный кабинет	интерактивная доска, ноутбук, мультимедийный проектор
2.	Подготовка к СРС	Кабинет для СРС № 402	Компьютер, доступ к интернет

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

10.1. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине⁵

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются следующие информационные технологии:

- использование на занятиях электронных изданий (чтение лекций с использованием слайд-презентаций, электронного учебного пособия), видео- и аудиоматериалов (через Интернет);
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты и СДО Moodle.

10.2. Перечень программного обеспечения

-MSWORD, MSPowerPoint.

10.3. Перечень информационных справочных систем

Не используются.

⁵В перечне могут быть указаны такие информационные технологии, как использование на занятиях электронных изданий (чтение лекций с использованием слайд-презентаций, электронного курса лекций, графических объектов, видео- аудио- материалов (через Интернет), виртуальных лабораторий, практикумов), специализированных и офисных программ, информационных (справочных) систем, баз данных, организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, форумов, Интернет-групп, скайп, чаты, видеоконференцсвязь, компьютерное тестирование, дистанционные занятия (олимпиады, конференции), вебинар (семинар, организованный через Интернет), подготовка проектов с использованием электронного офиса или оболочки) и т.п.

**ЛИСТ АКТУАЛИЗАЦИИ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.07 Теория перевода**

Учебный год	Внесенные изменения	Преподаватель (ФИО)	Протокол заседания выпускающей кафедры(дата,номер), ФИО зав.кафедрой, подпись

В таблице указывается только характер изменений (например, изменение темы, списка источников по теме или темам, средств промежуточного контроля) с указанием пунктов рабочей программы. Само содержание изменений оформляется приложением по сквозной нумерации.